

**D**

**Rangier- und  
Bergevorrichtung  
für Anhänger  
mit Kugelkupplung**

**Gebrauchs-  
anleitung**

**Allgemeines**

Diese Gebrauchsanleitung soll es Ihnen erleichtern, das Gerät kennenzulernen und es bestimmungsgemäß zu nutzen.

Die Gebrauchsanleitung enthält wichtige Hinweise für den sicheren und sachgerechten Gebrauch des Gerätes.

Bewahren Sie die Gebrauchsanleitung griffbereit in der Nähe des Gerätes auf.

**Bestimmungsgemäße  
Verwendung**

Das Gerät ist bestimmt zum schnellen und sicheren Rangieren oder Bergen eines festgefahrenen Anhängers, der mit einer Kugelkupplung ausgerüstet ist.

Mit diesem Gerät darf ein Anhänger nur rangiert oder freigeschleppt und nicht im öffentlichen Straßenverkehr abgeschleppt werden!

**GB**

**Manoeuvring and  
salvage equipment  
for trailers  
with ball coupling**

**Instructions  
for use**

**General**

These instructions for use serve to familiarize you with the equipment and help to use it in accordance with its intended use.

The instructions for use contain important information on how to use the equipment safely and properly.

Keep the instructions for use always at hand together with the equipment.

**Intended use**

The equipment serves for quick and safe manoeuvre or salvage of a trailer which is stuck and is equipped with a ball coupling.

This equipment may only be used to manoeuvre and tow clear a trailer; it is not allowed to tow the trailer on public roads!

**F**

**Dispositif de  
manœuvre et de  
sauvetage pour  
remorques avec  
attelage à bille**

**Instructions  
de service**

**Généralités**

Ces instructions de service vous permettent d'apprendre à connaître l'appareil, ainsi que de l'utiliser conformément aux prescriptions.

Les instructions de service contiennent des remarques importantes afin que l'appareil soit utilisé dans des conditions sûres et adéquates.

Veuillez conserver ces instructions à portée de main à côté de l'appareil.

**Utilisation conforme  
aux prescriptions**

L'appareil est adapté pour manoeuvrer ou sauver de manière rapide et sûre une remorque en panne équipée d'un attelage à bille.

Avec cet appareil, il est uniquement permis de manoeuvrer ou de remorquer une remorque afin de la libérer mais il est interdit de remorquer celle-ci sur une voie publique!

Jede andere Verwendung gilt als nicht bestimmungsgemäß. Für dabei entstehende Schäden haftet der Hersteller nicht; das Risiko trägt allein der Benutzer!

Die einschlägigen Unfallverhütungsvorschriften sowie die sonstigen allgemein anerkannten sicherheitstechnischen Vorschriften sind einzuhalten!

Eigenmächtige Veränderungen an dem Gerät schließen eine Haftung des Herstellers für dadurch entstehende Schäden aus!

Max. zulässige Zuglast: 1,0 t

## Sicherheitshinweise

 Zur Unfallverhütung lesen Sie vor dem Gebrauch unbedingt die Sicherheitshinweise und beachten Sie diese!

- Benutzen Sie das Gerät nur in technisch einwandfreiem Zustand!
- Das Gerät nicht zum Abschleppen im öffentlichen Straßenverkehr benutzen!
- Beachten Sie die Bedienungsanleitung und Sicherheitshinweise des Abschleppfahrzeugs!


These instructions for use do not apply to any other beyond that specified. The manufacturer is not liable for any damage resulting therefrom; the user bears the risk!

The relevant accident prevention regulations as well as the other generally adopted safety regulations must be observed!

The manufacturer cannot be held liable for any damage resulting from unauthorized modifications to the equipment!

Maximum admissible traction load: 1.0 t

## Safety instructions

 To prevent accidents, it is absolutely necessary to read the safety instructions before beginning work and to observe them!

- Only use the equipment in technically perfect condition!
- Never use the equipment for towing on public roads!
- Observe the operating instructions and safety instructions for the recovery vehicle!

Toute autre utilisation est considérée comme non conforme aux prescriptions. Le fabricant n'assume aucune responsabilité en ce qui concerne les dommages pouvant résulter d'une utilisation non conforme; l'utilisateur en prend seul le risque!

Le règlement de prévention des accidents y relatif, ainsi que les autres règlements généraux de sécurité reconnus doivent être observés!

Lorsque des modifications sont effectuées sur l'appareil sur initiative propre, toute responsabilité du fabricant est exclue pour des dommages en résultant!

Charge tractée max. autorisée: 1,0 t

## Remarques de sécurité

 Avant utilisation, veuillez obligatoirement lire et observer les remarques de sécurité afin de prévenir tout accident!

- N'utilisez uniquement l'appareil que dans un état technique impeccable!
- L'appareil ne doit pas être utilisé sur la voie publique pour des dépannages!
- Veuillez observer les instructions d'utilisation et les remarques de sécurité du véhicule de dépannage!

- Die zulässige Anhängelast beachten!
- Sichern Sie den Arbeitsbereich!
- Achten Sie darauf, daß das Zugseil beim Abschleppvorgang immer gespannt ist!
- Nicht ruckartig anfahren, Abreißfahrt!

Anhänger rangieren bzw. festgefahrenen Anhänger bergen

## ⚠ Unfallverhütung!

- Vor Abkuppeln vom Zugfahrzeug sichern Sie den Anhänger
  - gegen Wegrollen!
  - gegen Überkippen: fixieren Sie die Ladung, ggf. entladen Sie Tiere!

- Kuppeln Sie den Anhänger vom Zugfahrzeug ab.
- Fahren Sie das Zugfahrzeug auf festen Untergrund.
- Entriegeln Sie die Anhängerkupplung, stecken Sie die Kugel (1) der Vorrichtung in die Kupplung und lassen Sie die Kupplung richtig einrasten.

- Observe the admissible trailer load!
- Secure the working area!
- Make sure that the towing rope remains tense during towing operation!
- Do not start with a jerk, risk of rupture!

Manoeuvring or salvage of trailers which are stuck

## ⚠ Accident prevention!

- Before uncoupling the tractor secure the trailer
  - against rolling away!
  - against tipping: fix the load, unload animals if any!

- Uncouple the trailer from the tractor.
- Drive the tractor on solid ground.
- Unlock the trailer coupling, place the ball (1) of the equipment into the coupling and assure the coupling is locked correctly.

- Veuillez faire attention à la charge remorquée autorisée!
- Veuillez assurer la zone de travail!
- Lors d'une opération de dépannage, veuillez faire attention à ce que le câble de traction soit toujours tendu!
- Ne pas démarrer par à-coups, danger de rupture!

Manœuvrer une remorque ou bien sauver une remorque enlisée

## ⚠ Prévention d'accidents!

- Avant de décrocher le véhicule de traction, veuillez vous assurer que la remorque:
  - ait les roues bien fixes!
  - ne bascule pas: fixez le chargement, faites sortir les animaux le cas échéant!

- Débranchez la remorque du véhicule de traction.
- Conduisez le véhicule de traction sur un terrain solide.
- Désenclenchez l'attelage de la remorque, mettez la boule (1) du dispositif dans l'attelage et laissez celui-ci s'enclencher correctement.

- Bringen Sie ein Abschleppseil oder eine Abschleppstange einerseits an dem Vorrichtungshaken (2) und andererseits am Zugfahrzeug an.

- Rangieren Sie den Anhänger vorsichtig bzw. ziehen Sie ihn vorsichtig auf festen Untergrund.

### **⚠ Unfallverhütung!**

● **Sichern Sie den Anhänger gegen Wegrollen!**

- Entfernen Sie das Abschleppseil bzw. die Abschleppstange.

- Entriegeln Sie die Anhängerkupplung und entnehmen Sie die Vorrichtung.

- Attach a towing rope or a tow-rod to the hook (2) and to the tractor.

- Manoeuvre the trailer carefully or draw it on hard ground.

### **⚠ Accident prevention!**

● **Secure the trailer against rolling away!**

- Remove the towing rope or the tow-rod.

- Unlock the trailer coupling and remove the equipment.

- Attacher un câble ou une barre de dépannage au crochet du dispositif (2) d'un côté et au véhicule de traction de l'autre côté.

- Manœuvrez la remorque avec précaution ou bien tirez-la avec précaution jusqu'à un terrain solide.

### **⚠ Prévention d'accidents!**

● **Assurez-vous que les roues de la remorque soient bien fixes!**

- Enlevez le câble ou la barre de dépannage.

- Désenclenchez l'attelage de la remorque et retirez le dispositif.

